**PHILIPPINE DUCHESNE Placeres, 07/10/2017**



**Diapositiva 1:** Portada

**Diapositiva 2:** Ponernos en las sandalias de Filipina Duchesne para alcanzar nuevas fronteras

Nous mettre dans les sandales de Philippine Duchesne pour atteindre de nouvelles frontières

Let us put ourselves on Philippine sandals to reach new frontiers

**Diapositiva 3:** Objetivo del taller: /Objectif de l´atelier: / Purpose of this workshop:

**Diapositiva 4:** Dejar que Filipina nos preste sus sandalias y desde su vida y su espíritu intuir cuáles son las nuevas fronteras que tenemos que alcanzar como colegios del Sagrado Corazón en Europa.

Laisser Filipinne nous prêter ses sandales et, à partir de sa vie et son ésprit, intuir quelles sont les nouvelles frontières que nous devons atteindre en tant que écoles du Sacre Cœur en Europe.

To let Philippine lends us her sandals, and to intuit which are the new frontiers that we have to reach as Sacred Heart Schools, being inspired by her life and spirit.

**Diapositiva 5:**

Caminar con las sandalias de una mujer:

Marcher avec les sandales d'une femme

Walking with the sandals of.....

Enraizada / enracinée / a rooted woman

De nuevos mundos / des mondes nouveaux/ a woman of new worlds

De fe / de foi/ a woman of faith

Que reza siembre / qui prie toujours/ a woman who prays

Conectada / connectée /a connected woman

Que sabe amar / qui sait aimer/ a woman who knows to love

De desbordes / des dépassements /an overflowing woman

Que construye / qui bâtit/ a woman who builds

Determinada / déterminée/ a woman with determination

Que da fruto… / qui porte du fruit/ a woman who bears fruit

**Diapositiva 6:** Te invito a caminar conmigo por los lugares y experiencias que marcaron mi vida

Je vous invite à marcher avec moi pour les lieux et les expériences qui ont marqué ma vie.

I invite you to walk with me through the places and experiences that marked my life

**Diapositiva 7:** Las escaleras de Saint Marie d’en Haut, que recorrí muchas veces… de niña, de joven como novicia, después de la Revolución…

Voici l'escalier de Saint-Marie d'en Haut, que j'ai traversé plusieurs fois ... en tant que fille, novice, après la Révolution ...

The stairs of Saint Marie d'en Haut, which I went through many times ... as a girl, as a novice, after the Revolution ...

**Diapositiva 8:** Volví una y otra vez… Unos lo llaman terquedad…Yo diría que era convicción y certeza del querer de Dios más fuerte que cualquier dificultad.

Je suis revenu encore et encore ... Certains appellent l'entêtement ... Je dirais que c'était la conviction et la certitude de la volonté de Dieu plus forte que toute difficulté.

I came back again and again ... Some call it stubbornness ... I would say that it was the conviction and certainty of the will of God stronger than any difficulty.

**Diapositiva 9:** Mi encuentro con Sofía. Ella era 10 años más joven que yo, pero siempre la consideré madre, maestra, referente…Una amistad fiel por encima de distancias, limitaciones…

Mon rencontre avec Sofia. Elle était 10 ans plus jeune que moi, mais je l'ai toujours considérée comme une mère, enseignant, référent ... Une amitié fidèle au-dessus des distances, des limites ...

And I met Sofia. She was 10 years younger than me, but I always considered her as a mother, a teacher, a referent ... A faithful friendship over distances, limitations ...

**Diapositiva 10:** Mi sueño de ir a América, a los indígenas, un sueño de ir más allá de mí… Un sueño dialogado con Jesús, confirmado junto a Él…

Mon rêve d'aller en Amérique, aux indigènes, un rêve pour aller au-delà de moi ...Un rêve discerné avec Jésus, confirmé avec Lui ...

My dream of going to America, to the natives, a dream to go beyond me ...A dream discerned with Jesus, confirmed together with Him ...

**Diapositiva 11:** Así nos habla Dios: con deseos profundos que van germinando en nuestro corazón. Son deseos que nacen de lo que vemos, lo que escuchamos… pero que son animados por el Espíritu que nos habita.

Ainsi nous parle Dieu: avec des désirs profonds qui germent dans notre cœur. Ils sont désirs nés de ce que nous voyons, ce que nous entendons ... mais qui sont animés par l'Esprit qui nous habite.

Thus God speaks to us: with deep desires that are germinating in our heart. They are desires born of what we see, what we hear ... but that are animated by the Spirit that inhabits us.

**Diapositiva 12:** En 1818 recibí la bendición de Sofía para emprender el camino a las misiones y dejé atrás tierra, familia, hermanas y todo mi mundo conocido.

En 1818, j'ai reçu la bénédiction de Sofia pour prendre la route des missions ... et laissé en arrière terre, famille, des sœurs et tout mon monde connu.

In 1818 I received the blessing of Sofia to take the road to missions ... and left behind land, family, sisters and all my known world.

**Diapositiva 13:** El viaje en el Rebeca tuvo mucho de nostalgia y dificultad. Estaba cruzando el umbral hacia un mundo que no conocía.

Le voyage dans la Rebeca était plein de nostalgie et de difficulté. Je traversais le seuil dans un monde que je ne connaissais pas.

The trip in the Rebeca had much of nostalgia and difficulty. I was crossing the gate into an unknown world.

**Diapositiva 14:** Esta es la Louisiana a la que llegué. Una tierra inmensa y llena de retos.

Et voici Louisiana où je suis arrivée. Une terre plein de défis.

This is the Louisiana I came to ... An immense land full of challenges.

**Diapositiva 15:** Pasé 30 años trabajando en colegios antes de llegar a los indígenas (años de alimentar la esperanza mientras vivía la tarea del liderazgo para la que no me sentía capacitada…). Una manera de vivir el amor.

J'ai passé 30 ans à travailler dans les écoles avant d'atteindre les Indiens (ans de nourrir l´espérance tout en occupant la tâche de leadership pour laquelle je ne me sentais pas qualifié ...). Une façon de vivre l'amour.

I spent 30 years working in schools before reaching the Indians (years of feeding hope while living the task of leadership for which I did not feel qualified ...). A way of living love.

**Diapositiva 16:** Tal vez en tu vida ha habido épocas así, en que has tenido que enfrentar tareas tediosas o responsabilidades pesadas. Es una manera de **vivir el amor.**

*En silencio, toma contacto con ese amor, y deja que el Señor te acompañe también en eso.*

Peut-être que dans votre vie, il y a eu des moments comme celui-ci, lorsque vous avez dû faire face à des tâches fastidieuses ou à de lourdes responsabilités.C'est une façon de vivre l'amour.  
*En silence, contactez cet amour, et laissez le Seigneur vous accompagner.*

Perhaps in your life there have been times like this, when you had to face tedious tasks or heavy responsibilities.It is a way to live the love.  
*In silence, come into contact with that love, and let the Lord accompany you also in that.*

**Diapositiva 17:** Cuando finalmente llegué a Sugar Creek tenía ya 72 años y mi salud era muy frágil.

Quand je suis finalement arrivée à Sugar Creek, j'avais 72 ans et ma santé était très fragile.

When I finally got to Sugar Creek I was 72 years old and my health was very fragile.

**Diapositiva 18:** No tenía capacidad de hacer grandes cosas, y nunca pude aprender la lengua de los potowatomís, así que oraba por ellos. Recibí más de lo que pude dar.

Je n'avais aucune capacité à faire de grandes choses, et je n´ai pas réussi à apprendre la langue des potowatomi, alors j'ai prié pour eux. J'ai reçu plus que je ne pouvais donner.

I had no ability to do great things, and I could never learn the language of the potowatomis, so I prayed for them. I received more than I could give.

**Diapositiva 19:** Allí me pusieron un nombre indígena: Quah-kah-ka-num-ad. La-mujer-que-siempre-reza. Y aprendí que lo más importante era estar presente.

Là, on m'a donné un nom indigène: Quah-kah-ka-num-ad. La-femme-qui –prie- toujours . Et j'ai appris que le plus important était d'être présent.

They gave me an Indian name: Quah-kah-ka-num-ad. The-woman-who-always-prays. And I learned that the most important thing was to be present.

**Diapositiva 20:**

**Diapositiva 21:** Dibujamos su vida. Vamos a mostrar la vida de Filipina. Si tuvieras que mostrar la vida de Filipina en pocas palabras…Piensa una palabra, un símbolo y una imagen.

On va dessiner sa vie. " Montrons la vie de la Philippine. Si vous deviez montrer la vie philippine en quelques mots ... Pensez à une parole, un symbole et une image.

We are going to draw her life. Let's show the life of Philippine. If you had to show Philippine´ life in a few words ... Think of a word, a symbol and an image.

**Diapositiva 22-23:** Trabajamos/ Nous travaillons/we work

**Diapositiva 24:** Filipina…¿Qué nos enseñas sobre la llamada a “embarcarnos” para alcanzar nuevas fronteras?

Philippine ... qu'est-ce que vous nous apprenez de l'appel à «nous embarquer» pour atteindre de nouvelles frontières?

Philippine ... what do you teach us about the call to "embark" to reach new frontiers?

**Diapositivas 25-27:**

***Dialogamos en pequeños grupos por lenguas… ¿Qué significa para los colegios del Sagrado Corazón en Europa hoy la llamada a “alcanzar nuevas fronteras”? ¿Qué pasos tenemos que dar?***

***Nous parlons en pétits groupes par langues ...***

***Qu'est-ce que cela signifie pour les écoles du Sacré-Cœur en Europe aujourd'hui l'appel à «atteindre de nouvelles frontières»? Quels pas pouvons nous donner?***

***We now discuss in small groups made according to different languages. What does it mean for the schools of the Sacred Heart in Europe today the call to "reach new frontiers"? What steps do we have to take?***